

## 22. CURSO ACADÉMICO

### Curso escolar

año, *m.* escolar, lectivo  
primer año, *m.*/grado, *m.* de Filología,  
    hacer tercero/el tercer año de Historia  
curso, *m.* académico/intensivo de inglés  
horario, *m.* de mañana/diurno,  
    de tarde, de noche/nocturno  
clase, *f.*/aula, *f.*  
asignatura, *f.*/clase, *f.*  
    tener clase de Literatura Española,  
    dar clase de Historia  
ir a clase de/asistir a la clase de/  
    frecuentar la clase de  
intervalo, *m.*/descanso, *m.*  
    intermedio, *m.*/pausa, *f.*  
tocar/sonar la campana/el timbre  
asignatura, *f.* obligatoria x  
    optativa/voluntaria,  
    pendiente, aprobada  
materia, *f.*  
ir/ asistir de/ como oyente a una clase  
lección, *f.*, unidad. *f.*, tema, *m.*  
hora, *f.* académica/ clase, *f.*  
\*\* dar una lección  
\*\* hacer novillos/hacer pellas/fumarse la clase  
\*\* soplarse la clase

### La clase por dentro

mesa, *f.*, pupitre, *m.*  
pizarra, *f.*/encerado, *m.*  
    sacar x salir al encerado  
escribir en la pizarra  
levantar la mano  
tiza, *f.*, rotulador, *m.*  
borrador, *m.*  
boceto, *m.*/esbozo, *m.*/borrador *m.*/  
    proyecto *m.*, esquema, *m.*  
cuadro *m.* sinóptico, resumen *m.*  
tomar apuntes  
tener a sucio  
sacar en/ pasar a limpio el borrador  
puntero, *m.*  
corcho, *m.*

### Material de estudio

bolígrafo, *m.*/boli, *m.*  
lapicero, *m.*/lápiz, *m.*  
escribir, dibujar a lápiz  
pluma, *f.* (de/con cartuchos)

rotulador, *m.* (de punta fina x gruesa)  
portaminas, *m.*  
pintura, *f.*, cera, *f.*,  
pincel, *m.*  
borrador, *m.*/ goma, *f.* (de borrar)  
libro, *m.* de texto/ manual, *m.*  
cuaderno, *m.*, archivador, *m.*/ fichero, *m.*  
carpeta, *f.* (de plástico, *m.*, de cartón, *m.*)  
folio, *m.* (suelto)  
hoja, *f.*/ página, *f.* (de cuaderno) en blanco,  
a cuadros/ cuadriculada,  
a rayas/ rayada  
hacer un trabajo de cinco folios/ hojas por una cara  
regla, *f.*, cartabón, *m.*  
escuadra, *f.*, semicírculo, *m.*  
compás, *m.*  
calculadora, *f.*, ordenador, *m.*  
máquina, *f.* de escribir  
cartera, *f.*, bolso, *m.*, mochila, *f.*  
\*\* en toda regla  
\*\* por regla general  
\*\* poner en regla  
\*\* al correr de la pluma

### Aritmética

matemáticas, *pl.f.*/ \* mate(s), *f.*  
aritmética, *f.*  
sumar, restar, multiplicar, dividir  
suma, *f.*, resta, *f.*  
multiplicación, *f.* x múltiplo, *m.*, división, *f.*  
número, *m.* entero, par, impar,  
positivo x negativo,  
primo, quebrado/ fraccionario,  
decimal,  
números, *pl.m.* múltiplos de tres, ...  
cifra, *f.*  
 $2+2=4$  (dos más dos igual a cuatro/ dos y dos son cuatro)  
 $2-2=0$  (dos menos dos igual a cero/ da cero)  
 $2 \times 2=4$  (dos por dos son cuatro)  
 $4:2=2$  (cuatro entre dos/ dividido por/entre dos da dos)  
raíz, *f.* cuadrada, de tres, de cuatro, ...de  $n$   
potencia, *f.*  
 $3^2$  tres elevado a dos/ al cuadrado  
 $3^3$  tres elevado a tres/ al tubo  
 $1/2$  = un medio/ uno partido (por) dos  
 $1/3$  = un tercio/ una tercera parte ...  
 $1,6$  = uno coma seis/ uno con seis  
ecuación, *f.* de una o dos incógnitas  
fórmula, *f.* (matemática, física, química, ...)  
teorema, *m.* (de Pitágoras)  
\*\* partir de cero  
\*\* cada dos por tres  
\*\* ser más torcido/ más difícil que un ocho  
\*\* ser más chulo que un ocho  
\*\* ser un cero a la izquierda

- \*\* estar más recto que un uno
- \*\* más de cuatro

### Geometría

- segmento, *m.*
- línea, *f.* recta x quebrada,  
horizontal x vertical,  
perpendicular x paralela a/ con respecto a,  
diagonal con (corte oblicuo)
- intersección, *f.* de dos rectas
- punto, *m.*
- plano, *m.*, levantar un plano
- espacio, *m.*, calcular, hallar el espacio
- cuerpo, *m.* geométrico
- figura, *f.* geométrica
- polígono, *m.* regular x irregular
- cuadrilátero, *m.*
- cuadrado, *m.*, rectángulo, *m.*
- rombo, *m.*, romboide, *m.*, trapecio, *m.*
- triángulo, *m.* equilátero, isósceles, escaleno
- base, *f.*, lado, *m.*, altura, *f.*
- ángulo, *m.* recto/ de noventa grados,  
agudo x obtuso
- eje, *m.*
- pentágono, *m.*, hexágono, *m.*
- círculo, *m.*
- centro, *m.*, radio, *m.*, diámetro, *m.*
- perímetro, *m.*
- superficie, *f.*
- cuerpo, *m.* espacial, poliedro, *m.*
- cubo, *m.*, paralelepípedo, *m.*
- pirámide, *f.*, (tronco, *m.* de) cono, *m.*
- cilindro, *m.*, prisma, *m.*
- esfera, *f.*
- \*\* estar hecho/ ser un cubito de hielo
- \*\* tener la cabeza cuadrada
- \*\* en líneas generales
- \*\* en primera línea
- \*\* en toda la línea
- \*\* por línea materna
- \*\* mirar desde un prisma/ ángulo determinado
- \*\* dar de plano
- \*\* caer de plano
- \*\* sacar un primer plano
- \*\* círculo de amigos
- \*\* radio de acción

### Química

- química, *f.* orgánica, inorgánica
- instrumental, *m.* de laboratorio
- probeta, *f.* x probeta, *m.*
- microscopio, *m.*
- balanza, *f.* de análisis
- hacer experimento en el laboratorio
- elemento, *m.* químico

estado, *m.* (físico) líquido,  
sólido, gaseoso  
cuerpo, *m.* ácido x alcalino  
oxígeno, *m.*, hidrógeno, *m.*, carbono, *m.*,  
nitrógeno, *m.*, anhídrido, *m.*.

### Lengua

glosario, *m.*, / léxico, *m.*  
gramática, *f.*  
análisis, *m.* gramatical  
norma, *f.*/ regla, *f.* gramatical  
paradigma, *m.*  
sintagma, *m.*  
sujeto, *m.*, objeto, *m.*, predicado, *m.*  
caso, *m.* (gramatical)  
conjugación, *f.*, conjugar  
declinación, *f.*, declinar  
voz, *f.* activa x pasiva  
frase, *f.*, oración, *f.* simple, compuesta,  
coordinada, subordinada  
signo, *m.* de puntuación  
punto, *m.* y seguido x y aparte  
puntos, *pl.m.* suspensivos  
punto y coma, *m.*  
dos puntos, *pl.m.*  
coma, *f.*  
guión, *m.*, paréntesis, *m.*, comillas, *f.*, *pl.*  
signo, *m.* de exclamación, *f.*/ exclamativo,  
de interrogación/ interrogativo  
abreviación, *f.* x abreviatura, *f.*  
\*\* a punto fijo  
\*\* calzar pocos puntos  
\*\* dar en el punto  
\*\* punto en boca  
\*\* punto por punto

## **I. Texto.**

El último encuentro databa de veinte años atrás, quizá más, en un café del barrio universitario, casi al término de la carrera en la que coincidieron durante los cinco años lectivos. Recordaba con más exactitud el motivo que el año en que sucedió: Recuperar el viejo bolígrafo de plata que siempre llevaba a los exámenes como un símbolo de fortuna y que entonces creyó perdición hasta que López Mansur le citó en el café. Aquel bolígrafo procedía de su padre, en realidad era una transmisión y un regalo a la vez, para celebrar su ingreso en la Universidad; le trajo suerte, o él lo creyó así, a lo largo de los cinco años de carrera, hasta que lo extravió, para su desesperación, en una de las últimas pruebas. Sólo la llamada de López Mansur consiguió hacerle recordar que se lo había prestado antes de abandonar el aula deseo de relajarse tras lo que consideraba una más que brillante exposición escrita de un tema que conocía a fondo, hizo que lo olvidara en otras manos. Mansur telefoneó una semana más tarde, dando así fin a su consternación. Y ahora observaba a Mansur mientras un aviso destellaba en su mente por primera vez veinte años más tarde; porque, ciertamente, el bolígrafo había estado toda una semana en el poder de Mansur; toda una semana por la que extender ahora una inesperada sospecha.

Estaba hablando con Mansur. Allí, en el café, le había hecho una oferta por el bolígrafo después de devolvérselo. Mansur acababa de mencionarlo; de no haber lo hecho, jamás hubiera rescatado este secundo detalle del fondo de la memoria y ahora le asombró. Lo habría dado por perdido, entonces de no haber telefoneado el otro. Un gesto de honor. De hecho, volvió a perderlo después, no recordaba cuándo, esa vez para siempre. Mansur dejó pasar una semana, luego se ocupó de buscarle y devolverlo y, a continuación, le había hecho una oferta para cambiarlo de mano mediante un acuerdo económico. ¡Había querido comprarlo! López Mansur no pudo evitar un leve gesto de desagrado al saber ahora de la definitiva pérdida del bolígrafo. Palacio no pudo evitar preguntarle por el valor que concedía aún hoy a aquel objeto, que él, desde luego, había escondido de modo concluyente en su memoria. La media sonrisa de Mansur le hizo pensar que estaban ya en el término de toda conversación, pero éste dijo: - Era una expresión de belleza-. Eso era incómodo. Quizá por

cambiar, mencionó a continuación el nombre de Auschwitz, pero sin venir a cuento, pensó mientras continuaba hablando.

(José María Guelbenzu, *La tierra prometida.* )

- 1. ¿Por qué el protagonista estimaba tanto su bolígrafo de plata?**
- 2. ¿Cómo perdió el bolígrafo por primera vez?**
- 3. ¿Por qué el personaje de Mansur lamentaba la pérdida definitiva del bolígrafo?**

## II. Ejercicios.

### 1. ¿En qué situaciones se pueden utilizar estas frases hechas?

- a) ser más torcido que un ocho;
- b) tener la cabeza cuadrada;
- c) ser un cero a la izquierda;
- d) poner en rula;
- e) punto en bota.

### 2. ¿Tres expresiones en cada de las agrupaciones siguientes tienen algo en común. ¿Qué es y por qué difiere la cuarta?

- a) tiza, *f.*; borrador, *m.*; lápiz, *m.*; rotulador, *m.*;
- b) cuadrado, *m.*; rombo, *m.*; cono, *m.*; círculo, *m.*;
- c) segmento, *m.*; perímetro, *m.*; superficie, *f.*; diámetro, *m.*;
- d) compás, *m.*; regla, *f.*; probeta, *f.*; escuadra, *f.*

### 3. a) Reemplaza los infinitivos por las formas verbales correspondientes.

#### b) Traduce el texto.

EXPEDIENTAN A UN PROFESOR DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA POR „TRATO SEXISTA”

Esta semana el rector de la Universidad de Zaragoza, Vicente Cameraña, (abrir) . . . . . un expediente disciplinario y (suspender) . . . . . temporalmente de empleo a un profesor de la Facultad de Matemáticas acusado de „trato sexista” por algunos alumnos.

Ayer el rector (explicar) . . . . . a las estudiantes reunidos en el patio de la Universidad que esta actuación no (significar) . . . . . sanción, sino que (abrirse) . . . . . un proceso en el que (estudiarse) . . . . . si (existir) . . . . . las faltas, por las que (estar acusado) . . . . .

Los estudiantes (enviar) . . . . . una reclamación a la Comisión de Ciencias de la Facultad en la que (denunciar) . . . . . al profesor de ser „irrespetuoso” con los estudiantes y de asegurar que las alumnas „no (estar) . . . . . capacitadas para la asignatura”.

Según rector, el acuerdo de suspender de empleo al profesor hasta el día de 31 de agosto (ser) . . . . . para evitar que las partes implicadas „(sentirse) . . . . . coaccionadas”.

El rector (ser) . . . . . quien (dictaminar) . . . . . la sanción en caso de que finalmente (resultar ser) . . . . . ciertas las acusaciones de los estudiantes.

### 4. Relaciona los sustantivos de la parte A con los verbos de la parte B. Forma frases.

A	B
teorema, <i>m.</i> ;	regir;
clase, <i>f.</i> ;	tocar;
número, <i>m.</i> ;	hallar;
timbre, <i>m.</i> ;	asistir;
espacio, <i>m.</i> ;	multiplicar;
verbo, <i>m.</i> ;	aprender.

### 5. Explica la diferencia.

a) asignatura, <i>f.</i>	x	clase, <i>f.</i> ;
b) número, <i>m.</i>	x	cifra, <i>f.</i> ;
c) fórmula, <i>m.</i>	x	formulación, <i>f.</i> ;
d) múltiplo, <i>m.</i>	x	multiplicador, <i>m.</i> ;
e) folio, <i>m.</i>	x	hoja, <i>f.</i> ;
f) abreviación, <i>f.</i>	x	abreviatura, <i>f.</i>

# EL PAIS

1 DE SEPTIEMBRE DE 1995 - MADRID

## El español peligra en el ciberespacio

El 'spanglish' se extiende en las redes informáticas de EE UU

JUAN CAVESTANY, Nueva York

El español corre peligro en el ciberespacio. Si en la pasada década la llegada de los ordenadores a la vida y el trabajo diarios trajo consigo la introducción en nuestra lengua de múltiples términos informáticos anglosajones de difícil traducción, la ex-

pansión del correo electrónico mundial y de la llamada "comunidad virtual", el entramado global de comunicaciones por *modem* en que se incluye la Internet y sus diversas áreas, es ahora el campo de batalla donde el castellano pierde terreno ante un *spanglish* imparable.

Este mestizaje improvisado y caótico del español y el inglés (en el que en realidad el primero se rinde ante el segundo) está dando lugar en la red Internet a todo un nuevo vocabulario: "Querido Jesús: ya que hemos decidido emailearnos, te envío un archivo para que *downloadees* a tu ordenador. Lo he conseguido *surfando* en el Web. Lo puedes pasar a un floppy o si no, lo *deleatas*. Ya se hablara de mis proyectos para el año que viene".

Sin acentos, sin *eñes*, y sin términos adecuados para la nueva tecnología informática, el hispanohablante que accede a la Internet es un usuario en desventaja. En la práctica, o se domina el inglés, o se apaga el ordenador. "Si quieres enterarte de algo, tienes que leer inglés, es así de sencillo", dice Jordi Adell, del Grupo de Sistemas de Información de la Universidad Jaume I. "Si quieres *negar* a esa comunidad o participar en un foro internacional, tienes que escribir en inglés, aunque participen franceses, alemanes e italianos".

Yolanda Rivas, del departamento de Política y Tecnología de la Comunicación en la Universidad de Tejas, en Austin, ha compilado un glosario de 300 términos en *spanglish* recogidos en grupos de discusión y otras áreas de la Internet. "El *spanglish* por sí mismo no debería ser promovido", dice Rivas, "pero en el entorno de las comunicaciones por ordenador es inevitable, y nadie puede detener su avance ni prohibir el uso de algún término".

Los términos del ejemplo anterior ("*emailear*": enviar correo electrónico; "*downloadear*": descargar un fichero a un ordenador; "*surfear*": navegar por el ciberespacio; "*Floppy*": disco flexible; "*deleatar*": borrar) se unen a otros como "*clickear*" (apretar el botón del ratón), "*butear*" (encender el ordenador) o "*efetepear*" (referido al FTP o protocolo de intercambio de archivos por *modem*), que son burdas adaptaciones de los términos en inglés.

Pero Rivas advierte que en este fenómeno se observa una falta de reflejos de los hispanohablantes. En inglés tampoco es gramaticalmente correcto usar la palabra "e-mail" ("electronic mail", o correo electrónico) como verbo, pero se ha aceptado sin controversia alguna. "A menudo se reprime la creatividad a la hora de formar palabras", dice Rivas, "pero en el ciberespacio no hay nada grabado en piedra. Puedes ser flexible, puedes estar al día, puedes comunicarte en la forma que más te guste".

Ramón Abad, que está creando una página del World Wide Web para el Instituto Cervantes en Nueva York, opina que la responsabilidad de crear algo parecido a un modelo de utilización del español en el ciberespacio recae más en los *oselios* de comunicación que en instancias administrativas. "No se puede crear una norma inmutable ya que se trata de un entorno vivo en constante cambio", dice. "La gente que lo utiliza es la que debe comprometerse a esta vigilancia del idioma".

### Ediciones 'en línea'

"La Internet", explican Adell, "es una excelente plataforma para difundir ideas a un enorme público potencial con un coste bajo. Esta oportunidad debe ser aprovechada por las lenguas minoritarias, que deben incrementar su presencia y ampliar su difusión. Un ejemplo de este tipo de actividad son los periódicos con ediciones *en línea*".

Pero según Abad, es ingenuo pensar que el inglés va a dejar de ser el idioma dominante en la Internet: "Es el idioma con que se creó la tecnología y, lo que es más importante, es el idioma que domina las comunicaciones derivadas de la implantación de esa tecnología". En EE UU, a la consolidación del correo electrónico y el procesamiento de información por *modem* ha seguido inmediatamente un cuidadoso ordenamiento académico de las normas estilísticas y formales de estos nuevos medios de comunicación.

Aunque Rivas piensa que el *spanglish* en el mundo de los ordenadores es un reflejo "tanto de la supremacía tecnológica del primer mundo como de la incapacidad de generar esa tecnología en los países hispanohablantes", la introducción de nuevos términos en el español no es para ella una forma de reacción cultural. "Es vital que no nos contentemos en quién posee el poder cultural o lingüístico", afirma, "sino en cómo podemos avanzar con la misma rapidez. El reto es adaptarse a los cambios".

La posibilidad de transmitir y recibir un correcto español a través de las redes informáticas existe, explica Manuel Rincón, director de relaciones institucionales de redIRIS, porque en Internet hay un sistema de codificación de letras (MIME) que

permite al usuario utilizar los signos propios de cada alfabeto (el francés puede usar la diéresis, el español la *eñe* o los *nórdicos* la *ü*), informa en Madrid Margarita Jiménez.

Pero ello no quita para que Rincón crea que el español está

muy relegado, a pesar de que hay 300 millones de hispanohablantes potenciales. "Aunque podríamos utilizar la *eñe* o nuestros acentos, la opción es muy poca si se piensa que el 90% de la información que circula por las redes está en inglés".



**7. Busca todos los sustantivos derivados de los siguientes verbos. ¿Cuáles son sus significados?**

**Da ejemplos.**

- a) restar;
- b) dividir;
- c) sumar;
- d) regir;
- e) conjugar;
- f) abreviar.

**8. Traduce.**

Přepsat si rozvrh hodin do sešitu; mít sedm předmětů; přečíst si zápisky z minulé hodiny; připravit si rozbor souvětí; naučit se časování latinských sloves; podtrhnout podmět a přísudek; označit všechny spojky a vypsát citoslovce; řešit rovnici o dvou neznámých; narýsovat pravidelný mnohoúhelník; po pokusech vymýt všechny zkumavky; vyskloňovat nepravidelná slovesa ve všech časech i způsobech; narýsovat kružnici o poloměru 2 cm; přepsat slohovou práci načisto; naučit se chemické vzorce zpaměti; nachystat si všechny školní pomůcky na stůl; smazat tabuli houbou; vypočítat plochu kosodélníku; školník zajistí dostatek křídý ve všech učebnách; zvonění na závěr každé hodiny; mít dvakrát týdně odpolední vyučování; tři krátké a dvě dlouhé přestávky.